Aba Dazaga-a

TUDAGA DAZAGA KANEMBU

Ce livre contient un recueil des histoires, écrits et illustrés par cinq femmes de l'oasis Gouro. C'est écrit dans la langue Dazaga, qui est parlé au Nord du Tchad.
Le livre est un produit de la formation des enseignants en langue Dazaga.

Auteur : Zanaba Hassan Youssouf
Zanaba Saleh Tchozi
Amina Idriss Allatchi
Hawa Abdallah Abbas
Khaltouma Yahya Senoussi

Corrections : Ahmat Saleh Bodoumi
Ahmat Guihini
Galmaĩ Woši (Rivers Camp)

Illustrations : Zanaba Hassan Youssouf
Zanaba Saleh Tchozi
Amina Idriss Allatchi
Hawa Abdallah Abbas
Khaltouma Yahya Senoussi

Mise en page : Dočuiĩ (Anja Neuhaus)

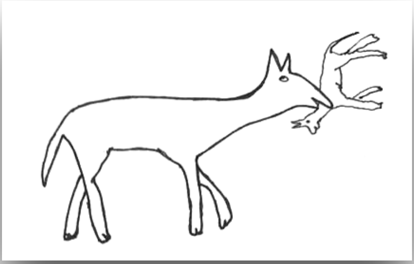
1er édition Novembre 2023,

Centre Culturel Palmeraie à N'Djaména ©

Aba Dazaga-a

Turki landine 4
Zigir nime kiri 5
Môlohur ye coor ye 6
Abba ye dowĩ huma ye 8
Aû dahu wôu 10
Amma-ã cûu lawa 11
Cozi buruwe 14
Iŋa kaga yutu garcine 17
Ndîri karã ŋa : « Ayiĩ jahal » 20
Wuge ye turki ye 22

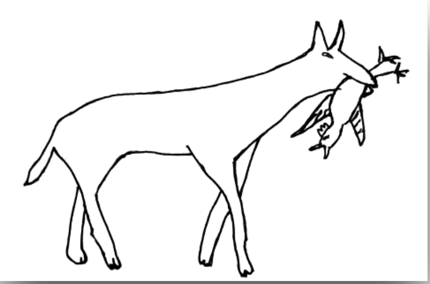
Turki landine



Turki tira nime kolo hayi cii. Yala husu tedi wuddi mere lancima de egede tigusu.

Êniriĩ na duro turki cii. Hanna ênirĩ keyindoo te na uwigi. Dugusu tugusoo yercima de nime duro irri krra na duro tedigi.

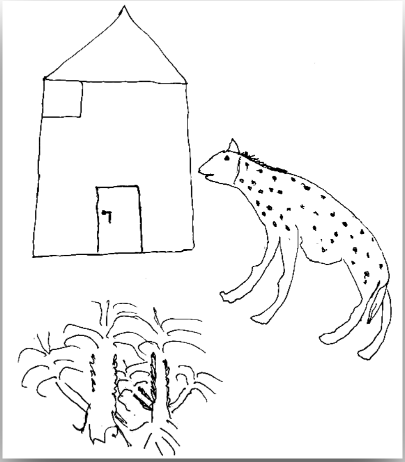
Hanna ye kogoya ye ginna uwigi. Turki ai zunda huna munda tugusu. Ammaa gini :



« Yunu lancima nahigi » yindu. Ammaa turki cĩtu sopu.

Khaltouma Yahya Senoussi

Zigir nime kiri

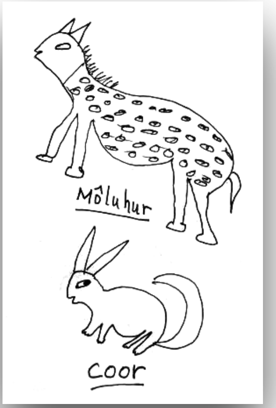


Zigir nime kiri duro tiganii cii. Zigir nime kiroo yuna gihigaa munda. Zigiruũ nime kiroo ammaa ye êrezaa ye iŋaa ye ginna uwigi. Ammaa cîtigide tigisuũ hakindide bêi. Cawu hadame daha bîi.

Ammaa sopu bo tertu. Dugusu tugusoo de yerci caki nime kiri. Ammaa dutu. Cîtu sopu. Zigir mere zunda hunã munda njika ammaa dakinni cîtu sopu.

Khaltouma Yahya Senoussi

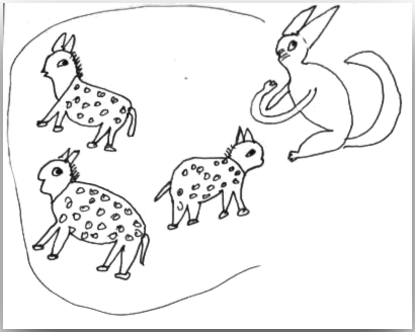
Môlohur ye coor ye



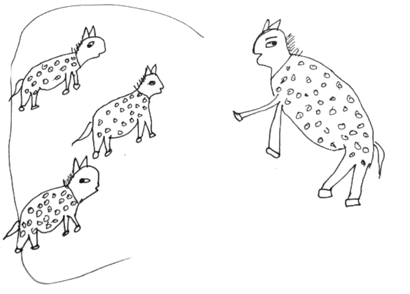
Oŋgo gini môlohur ye coor ye cikoo deyum tira môluhur
iŋaa husu.

Môlohuruũ iŋaa huna gôyi gawur tira duro dûdu. Mere buda barayi cenigide tedu, buda hunaã giidu cen.

Tedi wuddi, cooruũ kiri iŋaa lau hadigide : « Tani ebede ndum. Yunu nduma njeduũ, ginna taŋu di têindu !» yi.



Môlohuruũ kiri iŋaa buda cen.
Buda guduwi dugusa tûdusuu tugusu.
Mere iŋaa hunaa aga hedu de layinii cii.
Iŋaa hunã owoni addiya : « He ! Iña ninda owoni addiyã ? » yi .

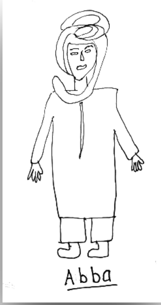


Mara hatigide :
« Yunu kurtuma
ginna ebede di yendir
wii cii » yindu.
Ebede numa koo yi :
« Ai de duro
cii. » yindu.
Mere kaanu gînji layima de hadigi :
« He ! Inda kuruk » yi.

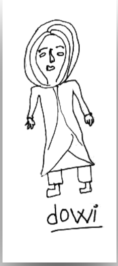
Mere : « Šîã hunã ji hedu, jiaakime de, iza taŋa aga he kusunu nani tani wuda kuruugi » yi.
Môlohuruũ : Šîya hunaa dayi kusuyima mede cooruũ cawu tedu.
Môlohuruũ barayinii cii : « Ai koo ? » yi.
Iŋaa hunaa hatigide : « Inda kusunum tira yindu. »
Cooruũ hatigide : « Inda angala tamoo kôi ginna di muzugi » yi.

Hawa Abdallah Abbas

Abba ye dowĩ huma ye

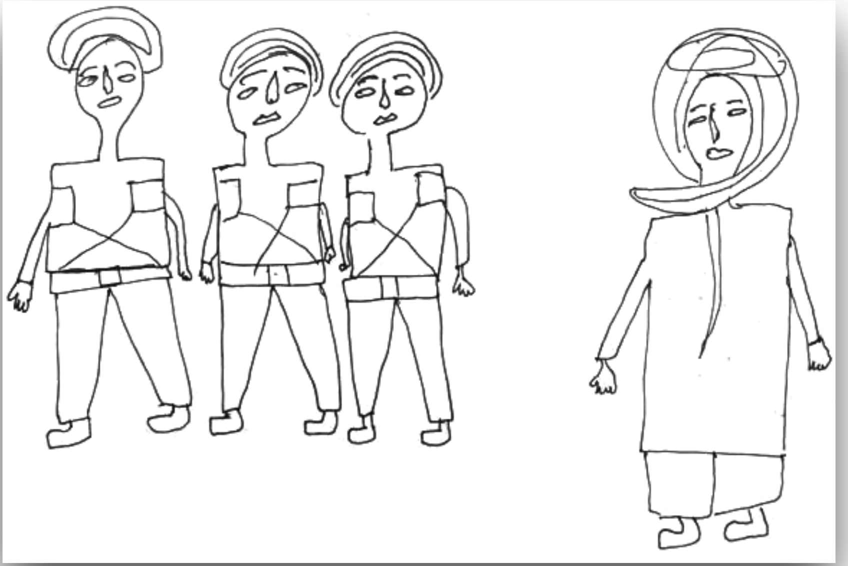


Onko gini niĩ tira duro aĩ tira hayi cii. Aime dowĩ huma yutu ou deka di niĩ , tira duro hayindu cikii. Yum tira amma gêni duro cikaa nîme duro urduũ de, ayime ŋa kirdu.



Ayime lau dowiĩ huma barayindu. Ayîme mara lau hadigide :
« Ninda kuno di yertum ? » yi.
Mara hatigide : « Tinda amma gênidi yertirda » yindu.
Mere mara di hiyi : « Hidime nduma înni ? » yi.
Mara hatigide : « Hidime tinda ŋa êskeriye » yindu.
Mere hadigide : « Tani dowiĩ taŋuũ eskara di yenirdi » yi.
Mara : « Iña ? » yindu.
Mere hadigide : « Eskara mara amma hokumaa jilla di catigi » yi.
Mara hatigide : « Inda dowiĩ numa ayiĩ nahinne di yenigaĩ njii yee ? » yindu.

Owoni mara hatigide : « Inda amma ginna catigide gor gali di hananu » yindu.

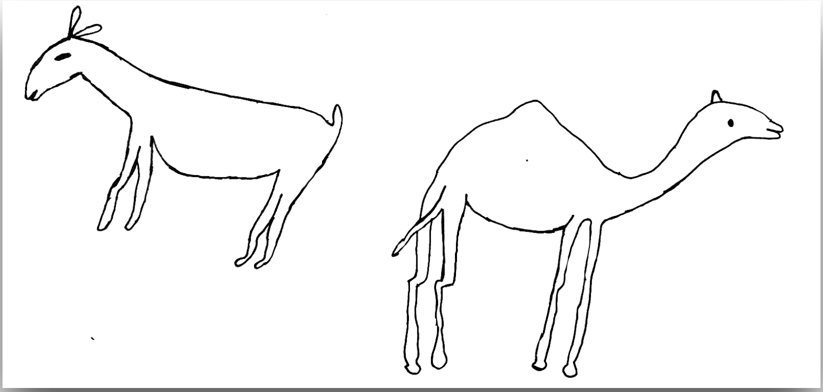


Hawa Abdallah Abbas

Aû dahu wôu

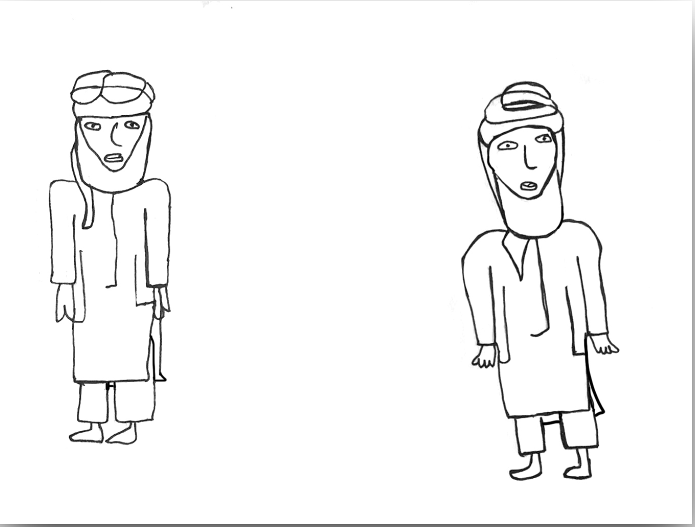
Aũ tira so šêšengi gôyi tûyo îyi gôyinigide kiri. Îyi dowuŋa garcinii cii.
Îyi dôow de bêi. Îyiĩ tudoside bêi.
Dîski tôlou tûgudu owoni so huma îyi de bêi.

Owoni buzu garcinii cii di dugusu tugusu.
Yîhu nãki berke tugusu yercima na owoni îyi dowu de bêi .



Zanaba Hassan Youssouf

Amma-ã cûu lawa



Amma cûu guru cîi goda nêhi di tirti cikii. Hanna ye gona ye cušindu tirti cikoo de, kôi yige ciide kurdu. Aũ hannaa ye gonaa ye môgiriĩ yigaã duro caki. Îyi gôyi aũ lau huma di cen cîi mere na cîi.
Wôki cîduũ aû lau huma di yiga duro sowu tedu.
Mere haki currunni duro buzu, ciidi dugusu tugusu.
Jînna cûu kirdu yigaã cĩĩ kuro busu yôayindii cikii. Aû duro di cĩĩ na šĩĩ nawii cii.

« Dôwĩ bûgudi-i ŋa wošũ sûru huma hanandirigi » yindu.
« Kere huma olo di mari ma galciniŋa. Daha dahab kubu di cikii, daha goni huma ginna di buũ. Daha adawayinoo dôwii huma kayinigi » yindu.
Ammaã yiga duro buzu ciidi berke tugusu. Ammaã îyi gôyidigide kundoo duro aũ dutu. «Kôi ai duro înni tam » yidu.
Mere hadigi : « Tani ye aũ tira ye yutu dirtii yikii di, yigaã duro caŋuroo de yusowu tedu ! » yi. Ammaã mere di dirtu. Kôi yigaã di curuuma curo ni bûgudi ŋa hiyi kiri.
Bûgudi lau : « Dôwiĩ numa wošiĩ sûru huma tani haranirigi » yi.

« Kere numa mari huma ma galciniŋa. Daha dahab kubu cii, goni numa ginna di buũ. Daha arawanumoo dahabuũ tirmu kayinigi »yi. «Yoo ! » yi.

Guhu doume kayi. Amma di dahabũ ye doume ye ginna cen. Amma tedii cii di aũ lau huma di dudu : « Înni kege kuhum kuruum ? » yi. Ai kege kisir kuruur » yi.
Amma hunnaã ye gonaã ye wowu.

Aũ kudiĩ mere tedu yigaã duro tûũhu.
Jînna kurdu : « Balag yige ai duro aũ cii ! » yindu.
« Tunda mêdi haturuũ ña hadu ? »
Doume kayima, balag duro aũ cii.
« Yiga ôrrumba ! » yindu.
Amma : « Tani duro yîi » yini ôrrupcindu.

Zanaba Hassan Youssouf

Cozi buruwe

Gini cozi buruwe tira gêni duro hayi cii. Bûgidiĩ mere adiya cûu dîi, owoni iŋaa na dîi. Cikii di unuu busu de agu, iŋaa na, boyindide, coziĩ na bûgideyi, adiya na acayindide, te di wuddi ôroza huna na buyindu ni. Iŋa ginna ginna ôrozi abbaã ŋa gôyinigide barayi, daha gogoyindu na layindu, gûdu na layindu, cidii undoo harayindigoo, yunu aba numa ŋa num ši. Kôi te di hatigi : « Wôtur abba numa ŋa di daraja numa bodu yindu. »

Ngimire wurde ŋa jilla, yala hunaã mara duro tuhukinni noko naana, ginna miskile jeyindigi de hunnoo yunu kudi bêi.
Coziĩ nahoo na aya dîdinni, tusu huma na ši basinne tugusu. Yum nahuũ de huski huma gôyindiŋa kina garcidii cikii.
Te di wuddi hatigi : « Iŋa numa di bosu yenime uwuŋa di yunu gusu hôdii di dirtiŋa wasaga yenimoo gali » yindu.
Bûgudi-ĩ mere aŋgale tugusu, iŋaã gura na himeda, gura na hidima dîdinni. Ciiko de coziĩ mere wonu ye tîmma ye gona ye

ginna dîi, adiya ye iŋaã ye mara duro daha hindaa na tirtinni. Mara duro tirakinni, coziĩ, ôroza hunã na hakindu wereyindinni, mêdi huma na basinni. Kôi te di bûgidiĩ tedu kôi adiya duro, adiĩ birinauši dîŋa yutu busu.

Te di wuddi coziĩ ôroza hunaã na dagu, haki mere gôyi daha sûra na tigisinni, haki yala hunã na di na cenni.

Tê-u jika, iŋaa ye adiya ye ginna duro, haki mêre-u daha busu êšira hunaã jakindinni, aya na dadinni, hiyindu na hiyindinni. Wurde huntuũ di galcidu sopu. Noko wošiyinoo na, aya dadinni, hiyindu na hiyindinni. Amma kuda gôyidigi, bahana ye môša ye sûra gisudu kayinnoo de, te di wuddi mere yunu tira tuŋosu, ôrozi huma gôyi ginna amma mîskinaã di sadaki cen. Ginna gidehu bizide tugusu busu.

Yala hunãa di laoša di, hadigi: « Berke tani dunsoo, huski nduma wonuũ duro cii, ninta ginna surtu nani baradu, berendu, letu nani durtu gondu » yi.

Zanaba Saleh Tchozi

Iŋa kaga yutu garcine

Oŋgo gini yum tira iŋa kaga huma yutu cikii. Kaga huma gudunu. Buda ye îyi ye ginna cenigi, budi gali di dîi, cen kîri ye ize ye dunni. Iŋaã noko naana ginna awa hunnoo, yunu kudi gisigide bêi.
Yunu daguũ ginna hadigi ni barayinigi ni gisigi. Kaga huma na barayi gurti cenigi. Kôi tedi hatigi : « Kaga tantanji dugu gudunu » yindu.

Noko kagaã turonu ciyoo, na yutu yôyindigi.
Te di wuddi kaga dugu huma mere di kulo yercinni, wura na cenigi, êriša na cidu cenigi. Ciidi kagaã hunnoo aũ kudi torowo danni.

Noko iŋaã aga curuu kuroo ginna kagaã hiyinigi : « Ña njîdu ? Ña gogo njeu ? » yinigi.
Te di wuddi, iŋaã mide tigisu.
Yunu bazuũ ye bazunna ye ginna gurti hadigi. Kaga kogoo, dugu huma ña na hokinni.
Iŋaã gînei di garcinigi ni, zuncinigi ni, biri-naùši na danni, hidimee na danni, kara na danni, têrbiye na danni.

Dahu huma na wor, aŋgala zunda dahuma duro dîi. Dugu yunu haduũ hunnoo kudi bêi.
Yunu mere di gišu cenigide bêi. Amma hunna lau na sûru danni.
Kagaã iŋaã di kôi tediŋa ginna yutu tirtigi.
Berke kaga huma noko benne tugusoo, iŋaã ši budi bazigi.

Te di wuddi kaga hadigi :« Aũ iŋa taŋuũ di nũki cenni. » yinig.
Iŋaã noko zundu gusoo na, zûpcindoo na kagaã oworcinigi, buda na hûdigi.

Kôi te di hadigi : « Iŋa kaga di yeniĩŋa môlohur uwoo bodu » yindu.

Zanaba Saleh Tchozi

Ndîri karã ŋa : « Ayiĩ jahal »

Ayiĩ tira êriši tedii ciyoo de, amma gura-i torowã daha dudu. Amma mara, amma êrda . Ayime ye mara ye cusu di kilahadundu. Ayime di hiyindu: « Niĩ numa kunno ? » yindu. Ayime hadigi : « Niĩ taŋu Tehiĩŋa » yi.
Ammaa hatigide nani : «Wôtige ai ninduroo, cozi tira niĩ tinda ŋa di cii gûdug yen nani niĩ numa usu » yindu. Agu niĩ hundu torowaã daha cii.
Tê-u jilla di, ayime : « Yoo, budi gali » yi.
Wôtigaã na uũ.

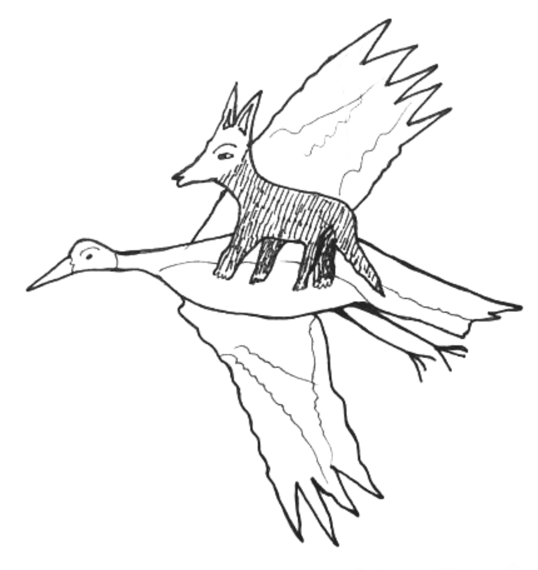
Agu mara na tertu mere na nīĩ hundu gezeyi. Nîme kiri cozīĩ di barayima de yege huma wasaga cendu.
Cozi yutu gali di kilahadundu. Wôtige huma na cen.
Cozīĩ karayima de, kalime di : « Njii di tire ! » yi.
Kalime garcini cii di cozīĩ tedu giidu amma daha dûduũ de tîni huma na uũguũ de, kai huma na uũguũde mere di ŋilahade di keyindu sopu.
« Yunu wôtigaã daha urrudidaã de, ai de » yindu. Agu ai mere ngilahadedã de budi bu di dudu.
Hadigide nani « Ginna jahal taŋũ yugusu » yi.

Amma di wura cema de, hadigi :
« Aũ jahal ye karadide ye kûi aruu ye saãde ye kege » yi.

Amina Idriss Allatchi

Wuge ye turki ye

Turki tira ye wuge tira ye cikoo de, turki wuge lau hadigi :
« Yîri dertu nani tiga taŋaã wasaga ninnaã » yi.
Wugeã : « Yoo ! » yi.
Agu wugaã ye tukiĩ ye curuku. Kubbu durusu di tedde tira duro tuũsudu, juriyinduũ de. Saga taraya êlina duro tuũsuduũ de sûlusuluyindii de ôtu di curuku. Ehira wugeã waa ginna ala tara-a waa ye kuba sonnaã ye haharcindu cendu.
Wugeã turkiĩ lau hadidigi :
« Inda na yîri dertu tiga tanaã wasaga ninaã » yi.
Turki :
« Yoo ! » yi.
Wugeã turkiĩ lau hadigi :
« Yîri êhiri taŋu-u tira daha suus » yi.



Turkiĩ êhiri wugaã ŋa daha buzu. Wûgaã ŋûli hûurcima de dogu tedu.
Tîrizi hodiĩŋa daha kiriĩ, wûgaã turkiĩ di hiyi : « Kaanu lan înni dudiĩ ji ? » yi.
Turki hadigi : « Înni na duzurdaã na » yi.
Wugeã turkiĩ lau hadigi : « Agu yerdu êhiri kudiĩ daha suus » yi.
Noko turki yerci êhiri ai kudiĩ daha buzugide tugusuũ, wuge êhiri huma sîliki duru gôyi. Turkiĩ hodiĩ duro tanu.

Amma hatigi de nani:
« Tani ônjul nimmi ! » yindu.

Amina Idriss Allatchi

Êlifa Dazaga-a